

Э.Б. Ушакова

Лингвокультурологический словарь прецедентных имен в иноязычной аудитории

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые особенности преподавания прецедентных имен в иноязычной аудитории. Автор утверждает, что описание такого рода единиц в лингвокультурологическом словаре, адресованном инофонам, представляется важной составляющей изучения прецедентных феноменов в целом, и предлагает некоторые основные принципы не только представления соответствующего материала в словаре указанного типа, но и предъявления его в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: культура, лингвокультура, коммуникация, прецедентность, прецедентные имена, русский язык как иностранный

Abstract: This article considers specifics of precedent names as a language phenomena in the aspect of teaching Russian as a foreign language. The author states that describing such phenomena in a linguocultural dictionary, created for foreign students, is an important part of studying precedent names. The author also suggests some basic principles of introduction of the relevant material in a dictionary, as well as the principles of its presentation in the process of teaching Russian as a foreign language.

Key words: culture, linguoculture, speech, communication, precedent phenomena, precedent names, Russian as a foreign language

В результате смены лингвистической научной парадигмы, характеризующейся переходом от исследования языка как отдельной системы к изучению языка в процессе коммуникации и развитием антропоцентрической лингвистики, в которой особое место занимает проблема «язык и человек», в центре внимания исследователей оказались коммуникативно значимые единицы (в том числе единицы русской лингвокультуры), использование которых существенно влияет на сам процесс общения. Коммуникативные неудачи, вызванные неверным употреблением того или иного слова, ставят перед преподавателями-лингвистами задачу четкого и системного описания в лингводидактическом аспекте особенностей функционирования и употребления сложных единиц дискурса.

В процессе обучения русскому языку преподаватель встречается с большим количеством трудностей, связанных с принципами подачи материала и особенностями объяснения, расшифровки значения тех или иных языковых единиц в иноязычной аудитории.

зычной аудитории. Сложность и многоаспектность русского языка, учет специфики каждого уровня (от фонетического до синтаксического) описываются во многих пособиях и работах лингвистов, где предлагаются различные подходы, теории и методы в аспекте преподавания русского языка как иностранного.

Лингвокультурология как наука позволяет нам изучать и описывать единицы, в которых кроются значимые, подчас принципиальные отличия одной лингвокультуры от другой. Изучению этих единиц в настоящее время уделяется серьезное внимание со стороны исследователей. С точки зрения преподавания русского языка как иностранного, фразы и слова, несущие в себе имплицитную культурную информацию, представляют собой достаточно сложную задачу с точки зрения их семантизации. В отличие от слов, которые могут быть объяснены с помощью перевода или жестов, изображений или синонимичного ряда, сложные лингвокультурные единицы нуждаются в более развернутом комментарии.

Подобный комментарий следует искать в лингвокультурологических словарях – словарях, где авторы, опираясь на принципы адекватности, необходимой и достаточной полноты изложения, описывают сложные единицы дискурса с точки зрения их структуры, «культуроносных смыслов» (по В.Н. Телия) и функционирования в языке.

Одним из ярких на сегодняшний день примеров лингвокультурологического описания единиц лингвокультуры является книга «Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь» (авторы И.С. Брилева, Н.П. Вольская, И.В. Захаренко, Д.Б. Гудков, В.В. Красных) [РКП 2004]. В словаре представлены единицы, в которых отражена специфика русской лингвокультуры (прецедентные феномены, мифологические персонажи, образы животных и другие явления, связанные в первую очередь с русской народной культурой) в формате словарных статей, которых в работе насчитывается более двухсот. Каждая из этих статей дает информацию о единице, включая (1) «энциклопедическую информацию», содержащуюся в различных научных (исторических, фольклористических, этнолингвистических, культурологических и под.) источниках; (2) описание стереотипного представления феномена в русском языковом сознании; (3) то, как и в каком значении единица функционирует в речи, и примеры ее употребления (контексты); (4) устойчивые обороты, в которых используется единица и которые связаны с представлением о феномене. Авторы этого словаря считают, что «лингвострановедческие концепции ориентированы на исторический план фонового знания, а лингвокультурологический анализ заключен в извлечении из образа его действительной культурной значимости»¹.

Остановимся более подробно на специфике лингвокультурологического описания таких феноменов, как прецедентные имена (ПИ). Ориентируясь на концепцию Д.Б. Гудкова – И.В. Захаренко – В.В. Красных, мы определяем прецедентные имена как индивидуальные имена, связанные с широко известным текстом или ситуацией. ПИ – сложная единица дискурса и языкового сознания. Инвариант восприятия прецедентного имени известен всем представителям конкретного национально-лингво-культурного сообщества.

Прецедентные имена имеют сложную структуру, центром которой являются дифференциальные признаки (ДП) конкретного имени, а периферией – его атрибуты. Дифференциальными признаками прецедентного имени называется мно-

¹ Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Красных В.В. Теоретические положения. Принципы описания // Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь. М.: Гнозис, 2004. С. 7–10.

гоуровневая система отличительных черт ПИ. Атрибутами называются детали, предметы, тесно связанные с означаемым ПИ, которые могут быть использованы для вторичной номинации (по Д.Б. Гудкову).

Одной из важнейших функций прецедентного имени является эталонная, позволяющая использовать ПИ для отсылки к некоему образцу или примеру, наиболее полно воплощающему то или иное качество.

Существует необходимость включения прецедентных имен как сложных единиц дискурса в учебный процесс РКИ. Для того чтобы описать и представить прецедентное имя в иноязычной аудитории с целью научить инофона правильно и грамотно использовать данный феномен в речи, необходимо не только грамотное предоставление энциклопедической информации, составление комплексов упражнений и включение их в учебные пособия и практикумы, но и создание особого лингвокультурологического словаря прецедентных имен. Цель данного словаря – описание изучаемых нами явлений с указанием всей необходимой информации о прецедентном имени в целях преподавания русского языка как иностранного. Лингвокультурологический словарь прецедентных имен в первую очередь может быть полезен инофонам продвинутого и завершающего этапов обучения.

Словарная статья такого лингвокультурологического словаря представляет собой определенный развернутый комментарий к прецедентному имени. Примерная структура предлагаемой нами статьи (с опорой на опыт, использованный в словаре «Русское культурное пространство») может быть представлена следующим образом.

1. Прецедентное имя (с указанием наиболее широко встречающихся вариантов его написания).
2. Исторически-культурологическая справка о самом имени: источник имени, где изначально упоминается, при каких обстоятельствах (кинематограф, литература, история и т. д.). Возможна дополнительная визуальная информация, например: наиболее известное или наиболее популярное изображение исторического персонажа (художественный портрет или фотография, если таковая была возможна), иллюстрация к наиболее известному печатному изданию о данном персонаже и т. д.
3. Дифференциальные признаки прецедентного имени по мере убывания частотности «отсылок» к ним (по каким признакам, в связи с какими ассоциациями, ситуациями употребляется данное имя). Дифференциальные признаки помогают раскрыть семантику определенного прецедентного имени. Здесь же может быть указана эталонная роль данного прецедентного имени. Кроме того, каждый пункт дифференциального признака должен быть сопровождается примерами контекстов из таких источников, как современная художественная литература, СМИ (газеты, радио, журналы, телевидение), кинематограф и т. д.
4. Наличие каких-либо атрибутов, связанных с данным прецедентным именем (если есть) и соответствующие контекстные примеры.

В качестве примера предлагаемой нами модели словарной статьи мы возьмем прецедентные имена *Цербер*, *Юлий Цезарь* и *Гулливер*.

ЦЕРБЕР

Персонаж мифов Древней Греции. Огромный пес с тремя головами и змеиным хвостом, который, согласно легендам, охраняет вход в Царство Мертвых, следит за тем, чтобы никто не мог из него выйти, и съедает тех, кто пытается его поки-

нуть. Считается одним из самых страшных и ужасных чудовищ в греческой мифологии. Был побежден Гераклом.

К имени **ЦЕРБЕР** русские обращаются, когда говорят:

1. о человеке, который охраняет, стережет и бережет кого-либо или что-либо:

Бабушка [Светлана Крючкова] охраняет внука, как **цербер**, за малейшую провинность грозит его убить. [*Рада Тишина*. Все о бабушке // РБК Daily. 2009.12.03]²;

Он вышел из кабинета и столкнулся с Веселовым. Капитан, подобно **церберу**, сторожил кабинет. Он, как и обещал, отгонял всех любопытных, обеспечивая полковнику условия для работы. [*Николай Леонов*. Лекарство от жизни (2001)];

2. о человеке, который очень внимательно следит за выполнением требований и соблюдением порядка:

Уход из «Арсенала» четырех прекрасных музыкантов был первым неизбежным следствием того, что я давно уже стал начальником, неким **цербером**, следящим за порядком и дисциплиной, а не только автором музыки и исполнителем в своем коллективе. [*Алексей Козлов*. Козел на саксе (1998)];

В каждом доме свои порядки, которые нельзя нарушать. В каждом доме свой **цербер**, следящий за порядком. [*Мариам Петросян*. Дом, в котором... (2009)];

3. о жестоком, злобном, страшном человеке:

Фигнер была там, готовила казнь Панютина, правителя губернаторской канцелярии, злобного **цербера**, на совести которого все жестокости и расправы последних полутора лет. [*Юрий Трифонов*. Нетерпение: повесть об Андрее Желябине (1988)]

Эталоны: (1) страж, охранник, а также (2) злобный и жестокий человек.

ЮЛИЙ ЦЕЗАРЬ

Древнеримский правитель, государственный деятель, полководец, писатель. Считается одним из самых известных, мудрых, мужественных, ярких императоров древнего Рима. Известен как блестящий полководец и победитель, а также реформатор. Считается, что Юлий Цезарь умел делать несколько дел одновременно: читать, говорить и писать. Был предан и убит группой противников.

К имени **ЮЛИЙ ЦЕЗАРЬ** русские обращаются, когда говорят о человеке, который способен делать несколько дел одновременно.

Фиксация беседы с клиентом телефона доверия всегда выглядит нелепо и неловко. Да я и не **Цезарь** – три дела одновременно делать; надо писать, слушать и говорить одновременно. [*Дина Рубина*. Окна (2011)];

Барс, который, видимо, как **Цезарь**, мог одновременно писать, читать и разговаривать, вдруг отстранил Алку и обратился ко мне. [*В.И. Белов*. Чок-получок (1980)];

Ровесники Романцева не стремились быть **Цезарями**, делающими сотню дел. [*Игорь Емельянов*. Осень, Иваныч, это печаль... // Комсомольская правда. 2002.09.28].

Эталоны: человек, способный делать несколько дел одновременно.

ГУЛЛИВЕР

Главный герой книг Джонатана Свифта «Путешествия Гулливера». В одной из книг герой попадает в страну маленьких людей (лилипутов) и кажется им великим и могучим великаном.

² Здесь и далее примеры взяты из Национального корпуса русского языка – search.ruscorpora.ru (дата обращения: 10.06.2015).

К имени **ГУЛЛИВЕР** русские обращаются, когда говорят:

1. О человеке очень высокого роста:

Это была выделенная порода людей, словно бы великанов. Не **гулливеры**, но все рослые, красивые. [*Александр Иличевский*. Штурм // Новый Мир. 2007];

В сравнении с суперзвездами спринта вы кажетесь настоящим **Гулливвером**. Может быть, именно высокий рост мешает добиться больших успехов? [*Сергей Подушкин*. *Дмитрий Дорофеев*: «Придется бить рекорд России» (2002) // Известия. 2002.01.28];

17-летний юноша-**гулливер** с грузинскими корнями и баскетбольными данными (рост – 212 см) за три года прошел от детской команды до команды мастеров. [*Станислав Гридасов*, *Евгений Чежегов*. Знакомые все лица. За кем из наших особо пристально следить на европейской арене (2001) // Известия. 2001.10.09]

2. Об известном человеке, крупном деятеле (в значении ‘большой’, ‘великий’):

Он значительно больше, чем о нем думают, он сам ищет себе возможности реализации. Он увлекается бизнесом, занимаясь виноделием. Известен в Париже его ресторан с изысканной кухней... У него много планов, он во всем хочет принять участие, всем помочь, и он производит впечатление **Гулливвера** в стране лилипутов. [*Григорий Потоцкий*. Последний из могикан // Психология на каждый день. 2010].

Эталоны: (1) человек высокого роста; (2) человек, который известен своими достижениями в определенной сфере (наука, искусство, бизнес).

Применение такого рода словаря возможно как на уроке русского языка как иностранного, так и в качестве дополнительного материала в рамках самостоятельной работы иностранных студентов.

Нам думается, что лингвокультурологический словарь прецедентных имен – незаменимый «помощник» для студентов, не только желающих изучать русский язык, но и стремящихся глубже изучить менталитет страны и ее жителей. Лингвокультурологический словарь прецедентных имен может быть использован преподавателями как при подготовке к урокам русского языка как иностранного (особенно при прохождении лингвокультурологического материала на уроках РКИ), так и непосредственно на самом уроке для грамотной систематизации и подачи материала. Кроме того, на базе теоретических сведений, взятых из данного словаря, преподаватель может составить подробный комплекс упражнений на изучаемое имя для того, чтобы закрепить полученные студентами знания и помочь им научиться правильно употреблять имя в речи, не провоцируя коммуникативных неудач.

Словарь также может оказаться полезным и студентам-инофонам, изучающим русский язык как иностранный, в качестве дополнительного материала для самостоятельного изучения особенностей употребления прецедентных имен в русскоязычном дискурсе.

Приведем пример возможного комплекса упражнений на имя *Цербер*, рассчитанный на студентов-филологов продвинутого уровня. Так, при изучении прецедентного имени *Цербер* на уроках русского языка как иностранного преподаватель вначале может задать наводящие вопросы, для того чтобы понять, насколько хорошо инофоны знакомы с данным именем (и знакомы ли вообще):

Известно ли вам имя *Цербер*?

Если да, скажите: где вы встречали это имя? Что вы знаете об этом персонаже? Кто это? Где обитает? Чем знаменит? Что вам известно о его внешности, характере, других качествах? Как вам кажется, это злой или добрый персонаж?

Далее преподаватель может предложить инофонам ряд диагностирующих контекстов для того, чтобы студенты смогли догадаться о специфике употребления

прецедентного имени *Цербер* самостоятельно. На данном этапе происходит апелляция к лингвистической догадке студентов, что помогает развивать интуитивное владение языком. Другими словами, в процессе обучения иностранных учащихся может иметь место опора на механизм вероятностного прогнозирования (антиципации):

Прочитайте следующие предложения. Обратите внимание на использование имени *Цербер*:

1) Бабушка очень беспокоится за своего внука и не отходит от него ни на шаг словно **Цербер**.

Новый антивирус получил название **Цербер**.

2) Сотрудники компании очень боялись своего шефа, потому что по отношению к своим подчиненным он был просто **Цербером**.

Будь осторожен, когда идешь в гости к соседям! У них не пес, а просто **Цербер** какой-то.

Ответьте на вопросы.

Как вы думаете, какое значение / какие значения имеет имя *Цербер* в приведенных примерах? Как вы думаете, кого и почему можно назвать *Цербером*?

В зависимости от полученных ответов (а также от уровня владения языком) преподаватель решает, какую энциклопедическую справку предложить студентам (полную или краткую). В таком случае лингвокультурологический словарь прецедентных имен может оказаться очень полезным, так как он будет содержать необходимую энциклопедическую информацию об имени, которую следует знать изучающим русский язык.

В силу того что в статье лингвокультурологического словаря прецедентных имен также перечислены основные дифференциальные признаки имени, это облегчает задачу преподавателя при приведении примеров на использование имени *Цербер* в русском языке в качестве прецедентного.

Прочитайте текст. Обратите особое внимание на то, в каких случаях и кого русские могут называть *Цербером*.

ЦЕРБЕР – злобное и жестокое существо, охраняющее, согласно мифам древней Греции, вход в Царство Мертвых. Согласно легендам, это был огромный и страшный трехголовый пес, который не позволял умершим возвращаться обратно в мир живых. Был убит Гераклом в одном из его подвигов.

Русские могут называть **ЦЕРБЕРОМ**:

а) человека, который охраняет, стережет и бережет кого-либо или что-либо:

Мы живем в новой квартире, сделали ремонт, и теперь он как **Цербер** все эти вещи охраняет и бережет. Мне кажется, что теперь вещи для него стали дороже, чем люди;

Фотограф, как **Цербер**, охраняет путь в модельный бизнес и безэмоционально оценивает, подходишь ли ты для него;

б) человека, который отличается злобой, свирепостью, способен вызвать страх:

Еще я стала замечать, что становлюсь нервной и злой, как **Цербер**, хотя всегда была спокойным миролюбивым человеком.

Пока не курю 4 часа, злой как **цербер**, злит все...

Далее преподаватель может предложить студентам-иностранцам серию заданий и упражнений, где инофоны переходят к практике употребления данного имени в речи.

В качестве предречевых упражнений преподаватель может предложить задания, основанные на принципе «от имени к семантизации» или «от семантизации к имени»:

Выберите правильный вариант ответа:

Все называли его **Цербером**, потому что...

- а) он был очень сильным;
- б) он много путешествовал;
- в) его все боялись;
- г) он был гением.

Преподаватель также может предложить задание, которое заключается в следующем: студентам-инофонам предлагаются названия статей или телепередач, заголовки газет, в которых употребляется прецедентное имя. Задача иностранца – объяснить, о чем может идти речь в статье или передаче.

Прочитайте названия статей. О чем, с вашей точки зрения, идет речь?

«**Церберы** президента компании»

«Как задобрить **Цербера**?»

Далее студентам-инофонам могут быть предложены задания на самостоятельное завершение фразы, в которой указано прецедентное имя. В этом упражнении на продукцию иностранному учащемуся необходимо указать нужную характеристику.

Закончите фразы.

За глаза его звали его **Цербером**, хотя _____.

Его прозвище было **Цербер**, потому что _____.

Несмотря на то, что _____, его все называли **Цербером**.

Его все считали **Цербером**, поскольку _____.

В завершение комплекса упражнений на прецедентное имя *Цербер* преподаватель может предложить задание дискуссионного характера, касающееся использования данного имени в языке и лингвокультуре студентов.

Есть ли в вашей культуре такой персонаж, который похож на **Цербера**? Как его зовут? Каковы его основные характеристики? Можно ли использовать имя этого персонажа в тех же контекстах и значениях, в которых употребляется имя **Цербер**?

Аналогичного рода задания могут быть предложены и на имена *Юлий Цезарь* и *Гулливер*.

Так, комплекс упражнений на прецедентное имя *Гулливер* с опорой на материал словарной статьи из лингвокультурологического словаря прецедентных имен, может выглядеть следующим образом (комплекс также рассчитан на аудиторию продвинутого уровня):

1. Прочитайте вопросы и ответьте на них.

Известно ли вам имя **Гулливер**?

Если да, скажите: где вы встречали это имя? Что вы знаете об этом персонаже? Кто это? Чем знаменит? Что вам известно о его внешности, характере, других качествах?

2. а) Прочитайте следующие предложения. Обратите внимание на использование имени Гулливер.

1) Среди своих одноклассников, которые не успели подрасти за лето, я казался себе **Гулливером**.

На аттракцион пускали только тех, чей рост не превышал 170 сантиметров. **Гулливиров** не пускали.

2) Компания, которую ты создал, – одна из самых крупных и серьезных. Ты просто **Гулливер** бизнеса!

Об этом ученом долгие годы говорили как о **Гулливере** науки, потому что его идеи легли в основу многих научных концепций.

б) Ответьте на вопросы.

Как вы думаете, какое значение / какие значения имеет имя **Гулливер** в приведенных примерах? Как вы думаете, какого человека можно назвать **Гулливером**?

3. Прочитайте текст. Обратите особое внимание на то, в каких случаях и кого русские могут называть **Гулливером**.

ГУЛЛИВЕР – главный герой книг Джонатана Свифта «Путешествия Гулливера». В одной из книг герой попадает в страну маленьких людей (лилипутов) и кажется им великим и могучим великаном.

Русские могут называть **ГУЛЛИВЕРОМ**:

а) очень высокого человека:

Высокий, как **Гулливер**, экс-капитан баскетбольной команды ЦСКА встретил нас с улыбкой.

Он был огромным, как **Гулливер**, и ему постоянно приходилось наклоняться, когда он заходил в автобус.

б) человека, который известен в определенной сфере деятельности:

За громкие скандалы и истории, связанные с хищением денег, итальянца прозвали **Гулливером** мафии.

Он был настоящей акулой бизнеса, **Гулливером** своего дела. Казалось, что удача была всегда на его стороне.

4. Выберите правильный вариант ответа:

Все называли его **Гулливером**, несмотря на то что...

- а) ему редко везло;
- б) он был неразговорчив;
- в) он был далеко не красавец;
- г) он был маленького роста.

5. Прочитайте названия статей. О чем, с вашей точки зрения, в этих статьях идет речь?

«Поколение молодых **Гулливеров**»

«**Гулливеры** кино»

6. Закончите предложения.

Одноклассники дразнили его **Гулливером**, потому что _____.

Его считали **Гулливером** бизнеса, потому что _____.

Несмотря на то, что он _____, все называли его **Гулливером**.

Отец с детства называл меня **Гулливером**, потому что _____.

7. Скажите, есть ли в вашей культуре персонаж, который похож на **Гулливера**? Как его зовут? Каковы его основные характеристики? Можно ли использовать имя этого персонажа в тех же контекстах и значениях, в которых употребляется имя **Гулливер**?

Отметим также, что знания об употреблении прецедентных имен в других языках, полученные преподавателем на уроке РКИ от иностранных учащихся, могут

быть использованы как материал для словарных статей лингвокультурологического словаря прецедентных имен.

В заключение отметим, что различия в восприятии, «семантизации» и использовании прецедентных имен представителями различных лингвокультур могут оказать серьезное влияние на процесс коммуникации в целом: даже при «узнаваемости» инофоном того или иного имени возможны расхождения в его понимании и употреблении. Так, например, имя может быть или не быть прецедентным для носителей разных языков и представителей разных культур. Если имя является прецедентным в разных лингвокультурах, то могут существенно различаться его дифференциальные признаки и атрибуты, что может обуславливать коммуникативные неудачи, основанные на том, что представители различных культур по-своему «видят» и понимают одно и то же имя. Предупреждение таких случаев – одна из задач преподавателя русского языка как иностранного.

В лингвокультурологический словарь прецедентных имен могут быть включены как имена из русской лингвокультуры, так и имена, пришедшие в нашу лингвокультуру из-за рубежа: возможно, будет целесообразно разграничение этих двух групп в отдельные главы.

Еще одной проблемой является вопрос о частотности употребления прецедентных имен. На данный момент одним из самых надежных методов представляется исследование с помощью национальных корпусов, где можно найти употребление имен в коннотативном значении в динамике на протяжении последнего столетия.

Еще раз позволим себе подчеркнуть, что пользование лингвокультурологическим словарем прецедентных имен может, на наш взгляд, в первую очередь быть рекомендовано студентам продвинутого и завершающего этапов обучения, которые способны адекватно воспринимать и применять почерпнутые из словаря знания. Однако подобного рода словарь, несомненно, будет полезен и студентам, начинающим изучать русский язык как иностранный. И, конечно, нам представляется целесообразным рекомендовать его преподавателям русского языка как неродного.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Брилева И.С., Вольская Н.П., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Красных В.В.* Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь. М.: Гнозис, 2004. 318 с.
2. *Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Красных В.В.* Теоретические положения. Принципы описания. // Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь. М.: Гнозис, 2004. С. 7–0.
3. *Гудков Д.Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.
5. *Красных В.В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.
5. Национальный корпус русского языка – search.ruscorpora.ru (дата обращения: 10.06.2015).

REFERENCES

1. Brileva I.S., Volskaya N.P., Gudkov D.B., Zakharenko I.V., Krasnykh V.V. (2004) Russian Cultural Space: Linguoculturological Dictionary. Moscow. Gnozis Publ. 318 p.
2. Gudkov D.B., Zakharenko I.V., Krasnykh V.V. Theoretical Thesis. Principles of Definition. In: Russian Cultural Space: Linguoculturological Dictionary. Moscow. Gnozis Publ. 2004, pp. 7–10.

3. Gudkov D.B. (2003) Theory and Practice of Intercultural Communication. Moscow. Gnozis Publ. 288 p.

4. Krasnykh V.V. (2003) A Friend among Strangers: Myth or Reality? Moscow. Gnozis Publ. 375 p.

5. National Corpus of the Russian Language – search.ruscorpora.ru (date of access: 10.06.2015).

Сведения об авторе:
Элиана Борисовна Ушакова,
переводчик
Московский государственный областной университет

Eliana B. Ushakova,
Translator
Moscow State Regional University
eliane.ushakova@gmail.com